

插图典藏本

伊索寓言

[古希腊] 伊索 著 [英] 琼斯 编

杨海英 译



中国图书出版社
CHINA PICTORIAL PUBLISHING HOUSE

伊索寓言

[古希腊] 伊索 著 [英] 琼斯 编
杨海英 译

中国画报出版社·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

伊索寓言 / (古希腊) 伊索著 ; (英) 琼斯编 ; 杨海英译.

— 北京 : 中国画报出版社, 2015. 7

(插图典藏本)

ISBN 978-7-5146-1156-4

I. ①伊… II. ①伊… ②琼… ③杨… III. ①寓言—
作品集—古希腊 IV. ①I545.74

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第124743号

伊索寓言 [古希腊] 伊索 著 [英] 琼斯编 杨海英 译

出版人: 于九涛

责任编辑: 刘晓雪

责任印制: 焦 洋

出版发行: 中国画报出版社

(中国北京市海淀区车公庄西路 33 号 邮编: 100048)

开 本: 32 开 (880mm × 1230mm)

印 张: 9

字 数: 214 千字

版 次: 2015 年 7 月第 1 版 2015 年 7 月第 1 次印刷

印 刷: 北京通州皇家印刷厂

定 价: 28.00 元

总编室兼传真: 010-88417359 版权部: 010-88417359

发 行 部: 010-68469781 010-68414683 (传真)



译者前言



《龟兔赛跑》《乌鸦喝水》《农夫和蛇》……这些伴随着我们成长的寓言故事，犹如一盏盏智慧之灯照亮了我们的童年。《伊索寓言》中收录了很多这样脍炙人口的故事，以短小精悍的篇幅、惟妙惟肖的形象、生动恰当的比喻，阐述了一则则既浅显易懂又发人深省的人生哲理。千百年来，《伊索寓言》历久弥新，一直以来令人们喜闻乐见、爱不释手。

寓言作为文学作品的一种体裁，反映了人们的生活智慧，是人们在生产劳作和日常生活中的感悟，常常通过假托的故事或拟人的手法来说明某个道理，带有教育和劝导的作用。《伊索寓言》是世界上最早的一部寓言故事集，该书原名为《埃索波斯故事集成》，汇集了古希腊民间流传的讽喻故事，经后人加工整理，成为现在流传的《伊索寓言》。从作品来看，各篇独立性强，所反映出的思想倾向各不相同，可见是古希腊人在相当长的历史时期内的集体创作。《伊索寓言》是古希腊文学的重要组成部分，是古希腊人对世界的认识和感悟，通过寓言这种形式映照出人间万象，代表了古希腊的精神象征。

《伊索寓言》让人们在轻松的阅读中，纵观世间百态。许多生动的小故事揭示了早期人类生活状态，是社会大众的斗争经验与生活教训的总结。作品所描述的动物之间、植物之间、人和自然之间，以及人和神

之间等种种关系，表现了当时的社会关系，作者谴责当时恃强凌弱、弱肉强食的社会现状，鼓励受压迫的人们团结起来与恶势力进行斗争。《伊索寓言》主要反映的是古希腊社会的平民生活，作品中出现较多的是农夫、商人和普通百姓的形象，由于《伊索寓言》来自民间，所以社会大众的生活和思想感情得到了较为突出的反映。如对劳动创造财富的肯定，对社会现实不公的抨击，对权贵自私贪婪的揭露，对坏人残酷无情的鞭挞。同时，这些小故事还映射出人类的善良、仁慈、虚伪、愚昧等种种秉性和品行，多维地揭露了人类真实复杂的性格特点。许多小故事往往简洁客观地叙述一件事，最后以一句话画龙点睛地揭示蕴含的道理。例如《狐狸和葡萄》反映了人们日常生活中较为常见的一种“吃不到葡萄说葡萄酸”的心理现象；《农夫和蛇》的故事告诫人们不要盲目地对敌人给予同情；《披着羊皮的狼》阐述了聪明反被聪明误的道理；《牧童和狼》警示人们谎话一旦说多，即使说真话也没人相信了。还有许多寓言故事中蕴含着处世哲学，教人怎样分辨是非，怎样运用聪明才智去战胜困难。《伊索寓言》所传递的思想意义已经超越时空，至今仍然让人受益匪浅。

谐趣隽永的艺术表现形式也是《伊索寓言》多年来深受人们喜爱的一个重要原因。这部寓言故事集选取了独特的叙事模式和拟人手法，大部分是拟人化的动物寓言，少部分以植物、人或神为主人公。作品以动物形象来替代各种各样的人，赋予动物以人的行为方式，借此形象化地道出某种思想道德意识或社会生活经验，叙事简约、寓意深远。《伊索寓言》中的有些动物具有固定的特征指向，例如狮子代表权贵，有关狮子的寓言笔锋辛辣机智，旨在嘲讽时政。但还有一些动物则无固定的特征指向，例如狐狸、狼等，有时受肯定，有时受批判，通过动物拟人化

来表达作者的思想倾向。这些动物寓言虽是虚构，却又自然逼真，与后世寓言形成的基本定型的性格特征有所不同。此外，《伊索寓言》多含有神话因素，往往将万物起源归诸神话，如《北风和太阳》《普罗米修斯和造人》等，笔意妙趣横生。在《伊索寓言》里，常常充满了冷峻俏皮的幽默、精辟深邃的评论，不仅可以作为少年儿童启蒙读物，更是一本经典的生活教材。

这部《伊索寓言》(Aesop's Fables)是根据广为流传的琼斯(V. S. Vernon Jones)的英译版本进行翻译的，部分插图选用的是拉克姆(Arthur Rackham)所作的插图。本书精选了琼斯版本中的大部分篇目，希望通过简洁精练的语言，平易近人的风格，让更多的读者能从《伊索寓言》中得到自己想要的人生经验。

杨海英

2012年12月

目 录

狐狸和葡萄	001	狮子和老鼠	019
下金蛋的鹅	002	乌鸦喝水	020
猫和老鼠	003	男孩和青蛙	021
淘气的狗	004	北风和太阳	022
烧炭工和漂洗工	005	女主人和仆人	023
老鼠开会	006	善和恶	024
蝙蝠和黄鼠狼	007	野兔和青蛙	025
狗和猪	008	狐狸和鹳	026
狐狸和乌鸦	009	披着羊皮的狼	028
马和马夫	010	牛栏里的鹿	029
狼和小羊	011	挤牛奶的姑娘	030
孔雀和鹤	012	海豚、鲸鱼和鲑鱼	031
猫和鸟	013	狐狸和猴子	032
败家子和燕子	014	驴和哈巴狗	033
老妇人和医生	015	杉树和荆棘	034
月亮和妈妈	016	青蛙对太阳的抱怨	035
墨丘利和樵夫	017	狗、公鸡和狐狸	036
驴、狐狸和狮子	018	蚊子和公牛	037

熊和旅行者	038	母山羊和胡须	063
奴隶和狮子	039	老狮子	064
跳蚤和人	040	洗澡的小男孩	065
蜜蜂和朱庇特	041	冒充医生的青蛙	066
橡树和芦苇	042	吃饱了的狐狸	067
盲人与幼兽	043	老鼠、青蛙和鹰	068
男孩和蜗牛	044	男孩儿和荨麻	069
猿猴和两个旅行者	045	农夫和苹果树	070
驴和货物	046	寒鸦和鸽子	071
牧童和狼	047	朱庇特和乌龟	072
狐狸和山羊	048	食槽里的狗	073
渔夫和鲱鱼	049	两只袋子	074
自吹自擂的旅行者	050	公牛和轴承	075
螃蟹和妈妈	051	男孩和榛果	076
驴和影子	052	青蛙想要一个国王	077
农夫和他的孩子们	053	橄榄树和无花果树	079
狗和厨师	054	狮子和野猪	080
小偷和公鸡	055	胡桃树	081
农夫和命运女神	056	男人和狮子	082
朱庇特和猴子	057	乌龟和老鹰	083
父亲和儿子	058	屋顶上的小孩子	084
油灯	059	没有尾巴的狐狸	085
猫头鹰和鸟	060	虚荣的寒鸦	086
披着狮皮的驴	062	旅行者和狗	087

大海和遭遇海难的人	088	鹰和箭	114
野猪和狐狸	089	富人和皮匠	115
墨丘利和雕刻师	090	老妪和酒坛	116
小鹿和妈妈	091	母狮和母狐	117
狐狸和狮子	092	蝮蛇和锉刀	118
鹰和捕鹰人	093	猫和公鸡	119
铁匠和小狗	094	龟兔赛跑	120
池塘边的雄鹿	095	士兵和马	121
狗和影子	096	牛和屠夫	122
墨丘利和商人	097	狼和狮子	123
老鼠和黄鼠狼	098	羊、狼和雄鹿	124
孔雀和朱诺	099	狮子和三头公牛	125
熊和狐狸	100	马和骑手	126
驴和老农夫	101	山羊和葡萄树	127
牛和青蛙	102	两口锅	128
人和神像	104	老猎狗	129
大力士和马车夫	105	云雀和农夫	130
石榴树、苹果树和荆棘	106	狮子和驴	131
狮子、熊和狐狸	107	占卜者	132
黑人	108	猎狗和野兔	133
两个士兵和强盗	109	狮子、老鼠和狐狸	134
狮子和野驴	110	被俘的号兵	135
人和森林之神	111	狼和鹤	136
卖神像的人	113	老鹰、猫和野猪	137

狼和羊	138	驴、公鸡和狮子	163
金枪鱼和海豚	139	肚子和器官	164
三个工匠	140	秃子和蚊子	165
老鼠和公牛	141	驴和狼	166
野兔和猎犬	142	猴子和骆驼	167
城里老鼠和乡下老鼠	143	病人和医生	168
狮子和公牛	145	行人和悬铃树	169
狼、狐狸和猩猩	146	跳蚤和牛	170
老鹰和公鸡	147	鸟、兽和蝙蝠	171
逃跑的寒鸦	148	鹰、寒鸦和牧羊人	172
农夫和狐狸	149	磨坊主、他的儿子和他们的驴	173
维纳斯和猫	150	雄鹿和葡萄藤	175
乌鸦和天鹅	151	被狼追捕的羔羊	176
独眼的雄鹿	152	射手和狮子	177
苍蝇和拉车的骡子	153	狼和母山羊	178
公鸡和宝石	154	生病的鹿	179
狼和牧羊人	155	驴和骡	180
农夫和鹤	156	小牛和公牛	181
战马和磨坊主	157	狮子的王国	182
蚱蜢和猫头鹰	158	驴和赶驴人	183
蚱蜢和蚂蚁	159	狮子和野兔	184
农夫和蛇	160	狼和狗	185
两只青蛙	161	公牛和牛犊	186
修鞋匠改行做医生	162	树和斧子	187

天文学家	188	园丁和狗	213
工人与蛇	189	河流和海洋	214
笼中鸟和蝙蝠	190	恋爱中的狮子	215
驴和买主	191	养蜂人	216
小羊和狼	192	狼和马	217
欠债者和母猪	193	蝙蝠、荆棘和海鸥	218
秃头的猎人	194	狗和狼	219
牧人和丢失的牛	195	黄蜂和蛇	220
骡子	196	鹰和甲虫	221
猎狗和狐狸	197	捕鸟人和云雀	222
父亲和两个女儿	198	吹笛的渔夫	223
家驴和野驴	199	农夫、驴和牛	224
驴和主人	200	泽马德斯和他的寓言	225
驮货驴、野驴和狮子	201	猴子和海豚	226
蚂蚁	202	乌鸦和蛇	228
青蛙和井	203	狗和狐狸	229
螃蟹和狐狸	204	夜莺和老鹰	230
狐狸和蚱蜢	205	玫瑰和不凋谢的花	231
驴和狗	206	人、马、牛、狗	232
驮运神像的驴	207	狼、绵羊和公羊	233
牧羊人和山羊	208	天鹅	234
牧羊人和狼	209	蛇和朱庇特	235
狮子、朱庇特和大象	210	狼和影子	236
猪和羊	212	农夫和狼	237

墨丘利和被蚂蚁咬了的人	238	女巫	258
鹦鹉和猫	239	老人和死神	259
雄鹿和狮子	240	守财奴	260
骗子	241	狐狸和河	261
狗和牛皮	242	马和鹿	262
狮子、狐狸和驴	243	狐狸和荆棘	263
捕鸟人、山鹑和公鸡	244	狮子、狐狸和雄鹿	264
蚊子和狮子	245	鹧鸪和捕鸟者	266
农夫和狗	247	猎人和樵夫	267
鹰和狐狸	248	蛇和鹰	268
屠夫与顾客	249	马和驴	269
赫拉克勒斯和密涅瓦	250	鹰、鸢和鸽子	270
为狮子服务的狐狸	251	普罗米修斯和造人	270
庸医	252	燕子和乌鸦	271
狮子、狼和狐狸	253	猎人和骑手	271
赫拉克勒斯和普路托斯	254	牧羊人和野山羊	272
狐狸和豹	255	夜莺和燕子	273
狐狸和刺猬	256	旅行者和命运女神	274
乌鸦和渡鸦	257		



狐狸和葡萄

饥肠辘辘的狐狸看到一串串诱人的葡萄沿着高高的树藤挂落下来，它用力往空中一跃，伸手去摘葡萄。但这完全是徒劳的，因为葡萄刚好在够不到的地方，所以狐狸只好放弃了。离开时，它悻悻然地说：“我想，那些葡萄虽然已经熟了，但现在看起来还很酸呢。”



下金蛋的鹅

一对夫妇幸运地拥有一只每天会下金蛋的鹅。尽管他们是那么幸运，但不久，他们开始认为这样致富不够快，猜想鹅的体内肯定有金块。于是，他们决定，把鹅宰了，这样能立刻得到昂贵的金块。然而，当他们把鹅开膛破肚后，发现这只鹅只不过是跟其他任何的鹅一样。因此，他们既没有像希望的那样一夜暴富，也再享受不到日进金蛋了。

贪婪会导致失去一切。

猫和老鼠

有一幢房子曾经有老鼠出没。一只猫得知此事后，自言自语道：“那正是适合我的地方。”于是，它来到房子门口站岗，把老鼠一只只抓来吃了。终于，老鼠再也不能在那里待下去了，它们决定回自己的洞里待着。

“那是有点棘手的。”猫自言自语，“唯一能做的就是使个把戏把它们骗出来。”它细细琢磨了一下，然后爬上墙，把后腿挂在一个钩子上，让自己挂下来装死。

不久，一只老鼠从隐蔽处出现，看到猫悬挂在那儿。“啊哈！”它大喊道，“女士，我想你太聪明了，这毫无疑问，但是，即使你把自己变成一只食品袋悬挂在那儿，也休想让我们靠近你半步，免得你抓住我们。”

如果你聪明的话，就不会被敌人伪装的假象所蒙骗。

淘气的狗

曾经，有一条狗常常扑到人们的身上，无缘无故就张口咬人。对于来拜访的每一个人来说，它是一个非常讨厌的家伙。因此，主人就系了一只铃铛在它的脖子上，提醒人们注意它的行踪。狗因这个铃铛而洋洋得意，并且炫耀地发出叮当声，从中得到了极大的满足。然而，有一条老狗走过来对它说：“朋友，低调一点儿会更好。你没有想过吧，铃铛难道是给予你所做功劳的奖赏？恰恰相反，那是耻辱的标志。”

声名狼藉常常被误认为大名鼎鼎。

烧炭工和漂洗工

从前有位烧炭工，独自一人生活和工作。后来，一位漂洗工恰好也来到这个地区定居。烧炭工认识他以后，发现他是一个值得交往的人，就问是否愿意搬来一起住，他说：“那样的话，我们将更好地相互了解，而且我们的家用开支将会减少。”

漂洗工谢过了他的好意，回答说：“先生，我不能和你同住，为什么呢？因为我费力漂白的每一件东西也许立即会被你的木炭熏黑。”